

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw,

podpisana w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 września 2003 r. została podpisana w Zagrzebiu Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy
w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym
i awariom technicznym oraz usuwania
ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Chorwacji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- potwierdzając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof naturalnych i awarii technicznych,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia tych zdarzeń i biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też usuwaniu następstw takich zdarzeń, przy efektywnym wykorzystaniu swego potencjału.

Artykuł 2

Definicje

Określenia używane w niniejszej umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „katastrofa naturalna” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „awaria techniczna” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 3) „udzielanie pomocy” oznacza wysłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa katastrof naturalnych i awarii technicznych, a także pomoc humanitarną lub inną formę pomocy, uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami;
- 4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wysłanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy;
- 2) udzielanie pomocy podczas katastrof naturalnych i awarii technicznych, których następstw jedna z Umawiających się Stron nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków;
- 3) szkolenie i doskonalenie zawodowe personelu obrony (ochrony) cywilnej, straży pożarnej i innych służb ratowniczych, a także ekspertów oraz kadr administracji rządowej i samorządowej, w zakresie ochrony ludności i ratownictwa, jak również organizowanie seminariów i spotkań roboczych;
- 4) wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w zakresie ochrony ludności, ratownictwa i innych form pomocy poszkodowanej ludności w razie zaistnienia katastrof naturalnych i awarii technicznych;
- 5) wymianę publikacji oraz informacji naukowo-technicznych ważnych z punktu widzenia ochrony ludności i ratownictwa.

Artykuł 5

Właściwe organy

1. Umawiające się Strony upoważniają do wykonywania niniejszej umowy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów następujące właściwe organy:

w Rzeczypospolitej Polskiej — Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji,

w Republice Chorwacji — Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.

2. Umawiające się Strony mogą także upoważnić inne właściwe organy do wykonywania niniejszej umowy.

3. Umawiające się Strony wymienią dane o adresach i połączeniach telekomunikacyjnych organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

4. Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informacje o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

Artykuł 3

Zasady współpracy

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności oraz w zakresie swoich możliwości.

Artykuł 4

Zakres współpracy

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

- 1) wymianę danych dotyczących katastrof naturalnych i awarii technicznych, a także ich następstw, które dotknęły terytorium jednego z Państw Umawiających się Stron, jak również nabytego doświadczenia w zakresie ograniczania i usuwania następstw tych zdarzeń;

Artykuł 6

Zasady udzielania pomocy

Udzielanie pomocy następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony kierowany do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Dotyczy to właściwych organów, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między tymi organami.

Artykuł 7

Koszty i odszkodowania

1. Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy, nie uzgodnią inaczej.

2. Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów — materiały eksploatacyjne, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.

3. Wyposażenie grup ratowniczych i ekspertów oraz pomoc humanitarna są zwolnione z ceł, podatków i innych opłat. Jeżeli nie zostaną one użyte zgodnie z celami określonymi w niniejszej umowie, podlegają postępowaniu zgodnemu z prawem wewnętrznym Państwa Umawiającej się Strony, która przyjmuje pomoc.

4. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie z środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy zgodnie z niniejszą umową.

5. Jeżeli członek grupy ratowniczej lub ekspert jednej z Umawiających się Stron podczas udzielania pomocy wyrządzi szkodę osobie trzeciej na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, odpowiedzialność za tę szkodę ponosi Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc.

6. Postanowień ustępów 4 i 5 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana z winy umyślnej.

Artykuł 8

Wykonywanie umowy

1. Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy, wyznaczają swoich przedstawicieli do współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, którzy raz w roku spotykają się w celu uzgodnienia planu współpracy.

2. Organy i instytucje działające na terytoriach Państw Umawiających się Stron, wymienione w planie współpracy, o którym mowa w ustępie 1, mogą

w ramach swoich kompetencji porozumiewać się na temat sposobu i warunków wykonywania niniejszej umowy.

Artykuł 9

Rozstrzygnięcie sporów

Spory wynikłe podczas wykonywania niniejszej umowy właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy, rozwiązują w drodze bezpośrednich rokowań. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór jest rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych wiążących Umawiające się Strony.

Artykuł 11

Wejście w życie umowy

Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których zostanie potwierdzone, że każda z Umawiających się Stron spełniła warunki wymagane prawem wewnętrznym jej Państwa niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy.

Artykuł 12

Czas obowiązywania umowy

Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Chorwacji

UGOVOR

između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Hrvatske o suradnji na području sprječavanja od prirodnih i tehničkih katastrofa te uklanjanju njihovih posljedica

Vlada Republike Poljske
i
Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu "ugovorne stranke")

-potvrđujući želju za razvijanjem prijateljskih odnosa,
-imajući na umu mogućnost pojave prirodnih i tehničkih katastrofa,
-uvjereni u nužnost međunarodne suradnje u slučaju pojave takvih događaja i
imajući u vidu koristi koju će im ta suradnja donijeti,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Predmet Ugovora

Ugovorne stranke surađuju radi učinkovitog iskorištavanja svojega potencijala na području sprječavanja pojave prirodnih i tehničkih katastrofa, provedbe akcija spašavanja kao i uklanjanja posljedica tih događaja.

Članak 2. Definicije

Izrazi korišteni u ovome Ugovoru imaju sljedeće značenje:

- 1) "prirodna katastrofa" označava događaj kojemu su uzrok prirodne sile, a koji dovodi do ozbiljne prijetnje životima i zdravlju ljudi, imovini ili okolišu;
- 2) "tehnička katastrofa" je svaka iznenadna i nepredviđena šteta ili razaranje neke građevine, tehničkog postrojenja ili sustava, što dovodi do prekida njihovog korištenja ili prestanka i/ili gubitka njihovih funkcija, a što predstavlja ozbiljnu opasnost za živote i zdravlje ljudi, imovine ili okoliša;
- 3) "pružanje pomoći" znači slanje spasilačkih timova ili stručnjaka za provedbu operacija čiji je cilj ublažavanje ili uklanjanje posljedica prirodnih ili tehničkih katastrofa, kao i pružanje humanitarne pomoći ili bilo kojeg drugog oblika pomoći dogovorenog između ugovornih stranaka;
- 4) "spasilački tim" znači tim ljudi, primjereno organiziranih, osposobljenih i opremljenih, a koje je ugovorna stranka uputila u cilju pružanja pomoći.

Članak 3. Temelj suradnje

Ugovorne stranke surađuju na temelju uzajamnosti i dobrovoljnosti i to u granicama svojih mogućnosti.

Članak 4. Opseg suradnje

Suradnja ugovornih stranaka obuhvaća:

- 1) razmjenu informacija koje se tiču prirodnih i tehničkih katastrofa, kao i njihovih posljedica, koje su zadesile državno područje jedne od ugovornih stranaka, kao i razmjenu postojećeg iskustva u ograničavanju i uklanjanju posljedica tih događaja;
- 2) pružanje uzajamne pomoći za vrijeme prirodnih i tehničkih katastrofa, čije posljedice jedna od ugovornih stranaka ne može ukloniti vlastitim snagama i sredstvima;
- 3) obrazovanje i stručno usavršavanje pripadnika Civilne zaštite, vatrogastva i drugih spasilačkih službi, stručnjaka za zaštitu i spašavanje kao i rukovodećih osoba, službenika i namještenika u državnoj upravi i lokalnoj samoupravi te organizaciju seminara i radnih susreta;
- 4) razmjenu promatrača vježbi organiziranih radi zaštite stanovništva, spašavanja i drugih oblika pomoći pogođenom stanovništvu u slučaju prirodnih i tehničkih katastrofa;
- 5) razmjenu publikacija i znanstveno-tehničkih informacija važnih za zaštitu stanovništva i spašavanje.

Članak 5. Nadležna tijela

1. Ugovorne stranke za provedbu ovoga Ugovora i održavanje izravnih kontakata ovlašćuju sljedeća nadležna tijela:
u Republici Poljskoj – Ministarstvo unutarnjih poslova,
u Republici Hrvatskoj – ministra unutarnjih poslova i uprave,
2. Ugovorne stranke mogu ovlastiti i druga nadležna tijela za provedbu ovoga Ugovora.
3. Ugovorne stranke razmijenit će podatke o adresama i telekomunikacijskim vezama nadležnih tijela spomenutih iz stavka 1. i 2.
4. Ugovorne stranke poslat će jedna drugoj, bez odlaganja i u pisanom obliku, podatke o svakoj promjeni nadležnosti tijela iz stavaka 1. i 2.

Članak 6. Načela pružanja pomoći

Pružanje pomoći započinje na zamolbu nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka, navedenog u članku 5. stavak 1. koji se upućuje drugoj ugovornoj stranci. U zamolbi se određuje vrsta, opseg i očekivano vrijeme pomoći, a daju se također i podaci o samome događaju. Navedena nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno usklađuju uvjete pružanja pomoći

Članak 7. Troškovi i naknada štete

1. Troškove pružanja pomoći temeljem ovoga Ugovora snosit će ona ugovorna stranka koja pruža pomoć, osim u slučaju da nadležna tijela ugovornih stranaka, koja su navedena u članku 5. stavku 1. ovoga Ugovora, odluče drugačije.

2. Ugovorna stranka koja prima pomoć na svom državnom području osigurat će za spasilačke timove i stručnjake druge ugovorne stranke besplatan smještaj i neophodnu medicinsku pomoć, kao i materijal, hranu i druge potrepštine, nakon što se iscrpe sredstva spasilačkih timova.

3. Oprema spasilačkih timova i stručnjaka, kao i humanitarna pomoć izuzimaju se od plaćanja carinskih pristojbi, poreza i drugih davanja. U slučaju da se oprema i/ili humanitarna pomoć ne koriste u skladu s odredbama ovog Ugovora, bit će podložni postupku koji je obvezatan prema unutarnjem zakonodavstvu ugovorne stranke koja prima pomoć.

4. Svaka ugovorna stranka odriče se zahtjeva za naknadom štete na imovini, uključujući i štete nanesene okolišu, te za tjelesne ozljede, zdravstvene tegobe ili smrt člana spasilačkog tima ili stručnjaka ako su te štete nastale kao posljedica pružanja pomoći u skladu s ovim Ugovorom.

5. Ukoliko spasilački timovi ili stručnjaci jedne ugovorne stranke za vrijeme pružanja pomoći prouzroče štetu trećoj osobi na državnom području druge ugovorne stranke odgovornost za naknadu štete snosi ugovorna stranka koja prima pomoć.

6. Odredbe iz stavaka 4. i 5. neće se primjenjivati ako je do štete došlo uslijed namjernog djelovanja.

Članak 8.
Provedba ugovora

1. Nadležna tijela iz članka 5. stavak 1. ovog Ugovora, imenuju svoje predstavnike za suradnju u zaštiti od prirodnih i tehničkih katastrofa, kao i pri uklanjanju njihovih posljedica, a koji se sastaju jednom na godinu radi usklađivanja plana suradnje.

2. Tijela i institucije koji djeluju na državnom području ugovornih stranaka, a koji su navedeni u planu suradnje iz stavka 1. ovog članka mogu u okviru svojih nadležnosti dogovarati način i uvjete provedbe ovog Ugovora.

Članak 9.
Rješavanje sporova

Sporove nastale u provedbi ovog Ugovora nadležna tijela iz članka 5. stavak 1. ovog Ugovora rješavat će izravnim pregovorima. Ukoliko se ne postigne dogovor, spor se rješava diplomatskim putem.

Članak 10.
Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovim se Ugovorom ne ograničavaju prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora, kojih su ugovorne stranke potpisnice.

Članak 11.
Stupanje Ugovora na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana primitka posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne stranke ispunile uvjete predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 12.
Trajanje ugovora

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može diplomatskim putem otkazati ovaj Ugovor. U slučaju otkaza Ugovor prestaje tri mjeseca nakon dana kada je obavijest o otkazu primila druga ugovorna stranka.

Ovaj Ugovor sastavljen je u Varšavi, dana 17. rujna 2003. godine, u dva primjerka, svaki na poljskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.



Za Vladu
Republike Poljske

Za Vladu
Republike Hrvatske



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 kwietnia 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-226-36-2001/175

Ambasada
Republiki Chorwacji
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i w związku z dostreżoną rozbieżnością w zapisie artykułu 5 ustęp 1 pomiędzy tekstem polskim a tekstem chorwackim polskiego egzemplarza Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., ma zaszczyt zaproponować, zgodnie z alternatywą polskim tekstem polskiego umowy następujące brzmienie art. 5 ust. 1 alternatywy polskiego tekstu chorwackiego umowy:

„1. Ugovorne stranke za provedbu ovoga Ugovora i održavanje izravnih kontakata ovlašćuju sljedeća nadležna tijela:

Ambasada Republiki Chorwacji
w Warszawie

Nota: 40/2006

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do noty Ministerstwa nr DPT-II-226-36-2001/175 z dnia 20 kwietnia 2004 r. ma zaszczyt poinformować, że:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Integracji Europejskiej Republiki Chorwacji wyraża zgodę na propozycję Strony polskiej dotyczącą technicznej poprawki w chorwackim tekście artykułu 5 ustęp 1 polskiego oryginału Umowy między Rządem Republiki

u Republici Poljskoj — ministra unutarnjih poslova i uprave,

u Republici Hrvatskoj — Ministarstvo unutarnjih poslova.”.

W związku z powyższym Ministerstwo prosi o wyrażenie zgody na dokonanie stosownych zmian w polskim egzemplarzu umowy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe, poprawki weszły w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią, zgodnie z artykułem 79 ustęp 1 litera b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 20 kwietnia 2004 r.

Chorwacji a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, która została podpisana w dniu 17 września 2003 r. w Zagrzebiu — zgodnie ze wspomnianą notą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Integracji Europejskiej Republiki Chorwacji ma zaszczyt równocześnie zaproponować, żeby zgodnie z art. 79 ust. 1b) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, zaproponowana poprawka techniczna wspomnianego artykułu została uznana za dokonaną *ab initio*, czyli z dniem podpisania wspomnianej umowy.

Ambasada Republiki Chorwacji w Warszawie korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2267-3-2005/pd

Ambasada
Republiki Chorwacji
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie i w odpowiedzi na notę numer 40/2006 z dnia 2 sierpnia 2006 r. w sprawie poprawek w polskim egzemplarzu, w chorwackiej wersji językowej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej

spolitej Polskiej a Rządem Republiki Chorwacji o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Zagrzebiu dnia 17 września 2003 r., ma zaszczyt poinformować, że Strona polska zgadza się na propozycję Strony chorwackiej, aby poprawki do wspomnianej umowy weszły w życie *ab initio*, czyli z dniem jej podpisania.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Chorwacji w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 8 sierpnia 2006 r.